

# IV CONCURSO DE DESENHO TOYAMA 2011

**“São Paulo/Brasil: aqui tem  
Cultura Japonesa.”**

*Material de orientação*



Trata-se de um concurso internacional, promovido pela Província de Toyama/Japão, que possibilita o intercâmbio cultural entre jovens estudantes de São Paulo/Brasil e do Japão.

O Festival de Arte e Cultura de Toyama acontece desde 1997

É um evento que busca reunir em um mesmo espaço diversos campos da arte: teatro, dança, ikebana, cerimônia do chá, artes plásticas, literatura, etc



# Festival de Arte e Cultura de Toyama



◆ 9月20日(日) ◆

茶道裏千家淡交会高岡支部



◆ 9月21日(月・祝) ◆

古儀茶道数内流竹風会高岡支部



# Festival de Arte e Cultura de Toyama



池坊敬月流 / 廣上 旭昭、森 喜峯



星月古流松峰派 / 浜谷 一嶺



古流松蔭会 / 菅原 理昭



古流華盛会 / 西能 理晋



古流柏葉会 / 中西 喜江



草月流樹々の会 / 水野 秀梢、  
宮下 水俊



射水市立大門中学校吹奏楽部



藤香会



大上 貴史



金森 万里奈



O programa do Festival inclui a exposição de destacadas obras infanto-juvenis, produzidas por autores de até 15 anos, vindas de localidades com as quais Toyama mantém intercâmbio intenso, como o estado de **São Paulo (Brasil)**, Província de Liaoning(China), cidade de Xangai, Província de Gangwon(Coréia do Sul), região de Primorsky (Rússia), o Estado de Oregon (EUA) e Hajdú-Bihar (Hungria).

Acesse o blog, se quiser saber um pouco mais sobre a comemoração dos **25 anos do Convênio de Fraternidade entre a Província de Toyama e o Estado de São Paulo/Brasil**

<http://umaprofessoradeartenojapao.blogspot.com/2010/11/intercambio-e-cooperacao-internacional.html>





中国 (遼寧省)



ロシア (沿海地方)



韓国 (慶尚南道)



ブラジル (サンパウロ)



ハンガリー (デブレゼン)



バーレーン

# Exposição dos desenhos



ブラジル (サンパウロ)

O Estado de São Paulo participa desde 2007 do Festival, inicialmente através do Programa Viva Japão. São enviados , ao Japão, apenas 20 desenhos selecionados através do Concurso Estadual.

### **Temas anteriores**

2007 - **Ciclo I:** *“Eu no mundo das lendas japonesas e brasileiras”*

**Ciclo II:** *“Um olhar do jovem brasileiro sobre o Japão e Brasil*

2008 – *“Estações do ano no Brasil e no Japão” o olhar do jovem Brasileiro*

2009 – *“Tema livre”*

2010 - *“Tooronagashi da Paz em São Paulo/Brasil”*



O Japão que eu conheci

Vanessa Mendes Braga Pereira e  
Nayara Brito de Almeida  
1º série - EE Col. Am. Benjamin  
FRAZÃO  
DE VILA



O Japão que eu conheci

EE

Colégio Castelo de Coque e Melissa Oliveira de C. Domingues  
1º série A - EE Prof. Maria Igêdo Araujo Paula Santos  
DE VILA



O Japão que eu conheci

Andressa dos Santos Rocha  
Vitória Castro de Carvalho  
1º série - EE Prof. Lúcia Cristina  
Oliveira  
DE VILA



O Japão que eu conheci

Deiseu de Moraes Amorim e Bráulio Antônio da Luz Neto  
1º série B - EE Prof. Maria Igêdo Araujo Paula Santos  
DE VILA



O Japão que eu conheci

Lucas Fernando Bessio Marques e Leonardo Saldes Paris  
1º série C - EE Cristina Ferreira de Toledo  
DE VILA



Autor: Karen Dantas da Silva 1º série A  
Título da Obra: São Paulo, Japão unidos  
para chamar a paz  
Técnica: lápis de cor  
EE Manoel dos Santos  
DE FERNANDOPOIS



Autor: Wesley Ribeiro Pizol 1º série D  
Título da Obra: Rio de Luz  
Técnica: lápis de cor  
EE Alberto Ferreira Rozendo Prof  
DE JUNDIAÍ



Autor: Karina Tassul Alves Braga 1º série B  
Título da Obra: Luz das águas vivas  
Técnica: lápis de cor  
EE Alberto Ferreira Rozendo Prof  
DE JUNDIAÍ



Autor: Naty Maria Monteiro de Brito 1º série B  
Título da Obra: Tradição por uma cultura  
Técnica: lápis de cor  
EE Bruna Maria Pires  
DE VILA



Autor: Luciano Sales Sampaio Pereira 1º série B  
Título da Obra: Amizade na esperança de paz  
Técnica: lápis de cor e aquarela  
EE Alberto Ferreira Rozendo  
DE VILA



Autor: Márcia Cristina Borges 1º série A  
Título da Obra: Todos Unidos pelo Paz  
Técnica: lápis de cor  
EE Cláudia Lacerda de Senegredo Senegredo  
DE VILA



Autor: Kayann Paula Cavalcanti 1º série B  
Título da Obra: Mundo do Paz  
Técnica: lápis de cor  
EE Bruna Maria Pires  
DE VILA



Autor: Letícia Lopes Marcolino 1º série D  
Título da Obra: A esperança no Japão  
Técnica: lápis de cor  
EE Bruna Maria Pires  
DE VILA



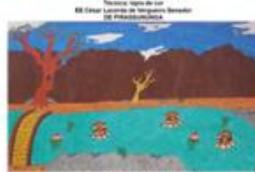
Autor: Emily Santos Silva 1º série A  
Título da Obra: Juntos pelo Paz  
Técnica: guache, lápis de cor e aquarela  
EE Bruna Maria Pires  
DE VILA



Autor: Andressa Mendes Rodrigues Bessa 1º série B  
Título da Obra: Luz das águas vivas  
Técnica: lápis de cor  
EE Bruna Maria Pires  
DE VILA



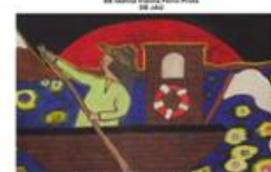
Autor: Bruna Maria Pires 1º série B  
Título da Obra: Luz das águas vivas  
Técnica: lápis de cor  
EE Bruna Maria Pires  
DE VILA



Autor: Alessandro Pereira dos Santos 1º série B  
Título da Obra: Luz das águas vivas  
Técnica: guache e lápis de cor  
EE Bruna Maria Pires  
DE VILA



Autor: Flávia Letícia Gonçalves Junior 1º série D  
Título da Obra: Mundo do Paz  
Técnica: lápis de cor  
EE Bruna Maria Pires  
DE VILA



Autor: Thais Rodrigues de Silva 1º série E  
Título da Obra: Luz das águas vivas  
Técnica: lápis de cor  
EE Bruna Maria Pires  
DE VILA



Autor: Andressa Jacinto de Cruz Cardoso 1º série B  
Título da Obra: Luz das águas vivas  
Técnica: lápis de cor  
EE Bruna Maria Pires  
DE VILA



Autor: Ana Carolina Aparecida Pires 1º série D  
Título da Obra: Esperança e Paz  
Técnica: lápis de cor  
EE Bruna Maria Pires  
DE VILA



Autor: Carlos Mano de Silva 1º série A  
Título da Obra: Luz das águas vivas  
Técnica: lápis de cor e aquarela  
EE Bruna Maria Pires  
DE VILA



Autor: Renan Augusto dos Santos 1º série A  
Título da Obra: Luz das águas vivas  
Técnica: guache e lápis de cor  
EE Bruna Maria Pires  
DE VILA



Autor: Andressa Monteiro de Silva 1º série A  
Título da Obra: Luz das águas vivas  
Técnica: lápis de cor  
EE Bruna Maria Pires  
DE VILA



Autor: Bruna Maria Pires 1º série B  
Título da Obra: Luz das águas vivas  
Técnica: lápis de cor  
EE Bruna Maria Pires  
DE VILA

Todos os anos os trabalhos enviados são elogiados pela qualidade plástica.

Por este motivo, fomos convidados em 2011.

**O Tema para 2011 é:**

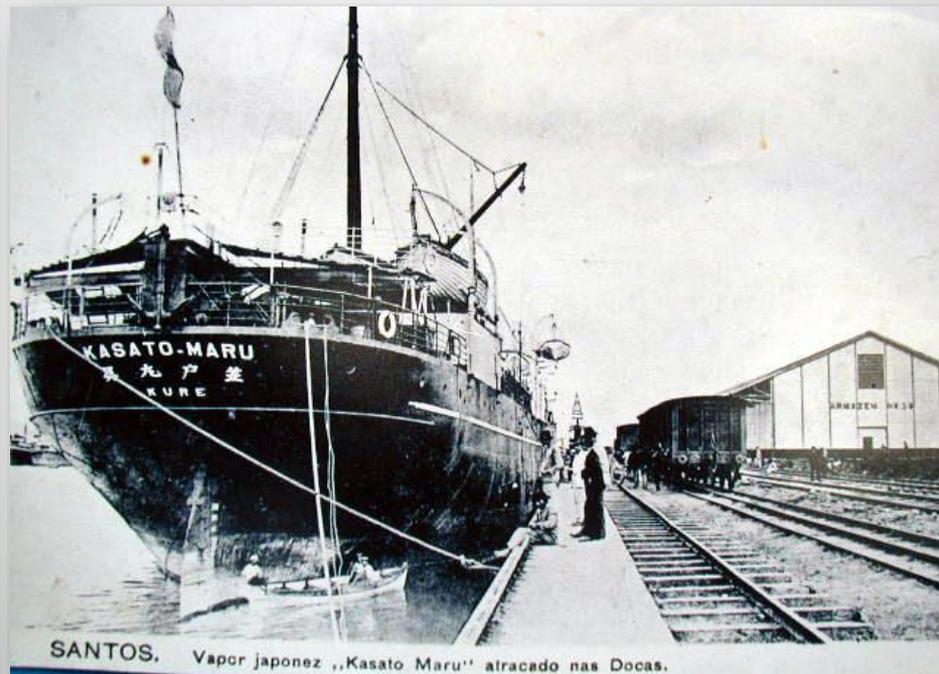
**“São Paulo/Brasil: aqui tem Cultura Japonesa.”**

Um dos objetivos deste concurso é pesquisar sobre as tradições da cultura japonesa e identificar o que ainda é preservado nas diferentes regiões do Estado de São Paulo.



Em 18 de junho de 1908, o navio ***Kasato Maru*** atracou no Porto de Santos trazendo os primeiros 781 imigrantes japoneses à terra brasileira.

Com eles vieram também seus costumes e tradições, que por uma necessidade de adaptação, sofreram algumas modificações. Muitas delas permanecem vivas até hoje.



*Imagem – imigração japonesa*



# Por onde começar?

- É preciso motivar os alunos para a temática através de imagens, curiosidades, histórias e diálogos informais sobre o que eles conhecem de tradições da cultura japonesa.
- Levantamento de dados e informações, através de pesquisa, das diferentes tradições da cultura japonesa que estão presentes em sua região/cidade.



# Onde buscar estas informações?

- **Pesquisa de campo**

A princípio seria interessante entrar em contato com a **Associação Japonesa local**. Geralmente eles tem informações e um calendário das diferentes festas, cerimônias e costumes que ainda são preservados na cidade/região.

É interessante fazer uma pesquisa de campo com **vizinhos, parentes e amigos** que saibam de japoneses, ascendentes ou descendentes que ainda preservam algumas tradições.

- **Pesquisa bibliográfica e web**



# O que fazer com todas as informações?

- O professor **contextualiza** historicamente e promove **debates, troca de informações e discussões** interdisciplinares, sobre as tradições que fazem parte, ou não, do calendário cultural da cidade/região.

*O debate promove a transformação de todos os dados e informações em conhecimento, o que propicia a motivação de transformar a idéia em linguagem não verbal, neste caso, através do desenho e da pintura.*

- O registro de todo o trabalho é fundamental para a sistematização dos conteúdos trabalhados.
- Exposição local.



# Alguns critérios

- O desenho deverá ser composto exclusivamente pela linguagem não verbal.
- O título deverá ser correspondente à cultura /tradição representada.
- Aplicar nas composições artísticas os elementos da linguagem visual (cores, linhas formas, texturas) em harmonia com os elementos simbólicos que fazem referência ao título da obra.



**Vamos entender melhor ao  
observar os exemplos  
selecionados de tradições que  
ainda são preservadas em  
algumas regiões/cidades do  
Estado de São Paulo**



# Hinamatsuri

*"Festa das Bonecas"*

O dia das meninas é celebrado  
em 03 de março.

Bonecas tradicionais são colocadas em  
um altar com tecido vermelho e  
trazem felicidade, saúde e proteção.



*Ukiyo-e : hinamatsuri  
Tsukioka Yoshitoshi*



*A hina (doll)  
Japan Fact Sheet*



# Hinamatsuri

*"Festa das Bonecas"*

Plataformas dispostas em forma de uma escada são cobertas com um tecido vermelho. Nessas plataformas são colocadas as pequenas bonecas que representam o imperador, a imperatriz, senhoras da corte e músicos, todos com as mais finas vestimentas da corte do passado. Um jogo completo terá cerca de 15 bonecas, além de objetos de decoração, uma laranjeira e uma cerejeira, um espelho, instrumentos musicais, utensílios de mesa e equipamentos utilizados na corte.

As bonecas muitas vezes são presenteadas pela família da mãe da menina, quando esta vai realizar o seu primeiro Hinamatsuri

Hinamatsuri era a única ocasião em que uma menina se sentia importante: esse era o seu festival, ela convidava os meninos e cantava para os visitantes.

No dia 5 de maio as famílias com filhos homens hasteiam sobre um mastro de bambu o koinobori (carpa colorida de tecido ou papel).

# Koinobori

## Dia dos Meninos



*Ukiyo-e: Koinobori*  
Chikanobu Toyohara



*Ukiyo-e: Koinobori*  
Utagawa Hiroshige (1797-1858)



A figura da carpa tem uma representação simbólica importante para a cultura japonesa.

Para chegar ao sucesso é preciso ter perseverança e saber enfrentar as dificuldades.

# As carpas

A carpa é um símbolo de força, persistência, bravura e sucesso. Esse peixe consegue nadar e subir correntezas e cataratas sem a ajuda de ninguém, e numa fábula chinesa, a valente carpa se transforma num dragão no final da escalada. Os atributos que a carpa simboliza parecem virtudes militares (persistência, coragem, sucesso), e de fato, ela está em algumas lendas que falam de guerras ocorridas num período remoto, tanto é que nos santuários do deus da guerra, Hachiman, são distribuídos amuletos em forma de carpa.

É um festival japonês comemorado anualmente no 7º dia do 7º mês do ano.

# Tanabata Matsuri

*Festival das estrelas*

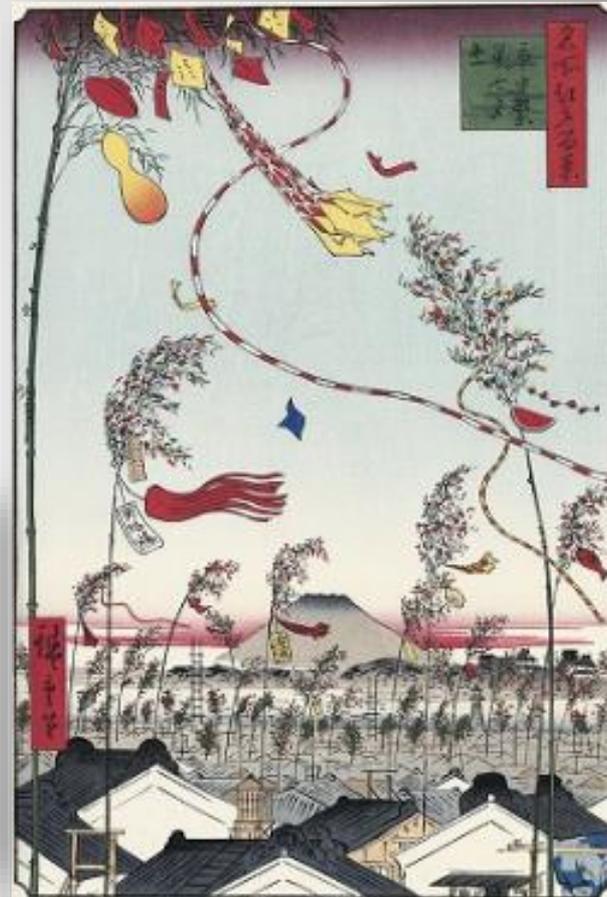
Os desejos são escritos em tiras de papéis coloridos e pendurados em bambu.

Os enfeites simbolizam estrelas se movimentando no céu.

Homenagem ao sentimento de amor e carinho.



*Foto - nipocultura*



*Ukiyo-e : Tanabata  
Utagawa Hiroshige (1797-1858)*

## **A lenda de Tanabata consiste na história de amor entre duas estrelas, *Orihime (Vega)* e *Hikoboshi (Altair)*.**

O festival de Tanabata tem origem numa lenda japonesa. Orihime era a filha de um poderoso deus do reino celestial. Certo dia, estando diante de seu tear, viu passar um rapaz conduzindo um boi, e por ele se apaixonou. O pai consentiu o casamento dos dois jovens. Porém, casados e totalmente dominados pela paixão, ambos descuidaram-se de seus afazeres normais. Foi então que, o pai indignado, ordenou que eles vivessem separados, um de cada lado da Via Láctea. Ele permitiria que, entretanto, o casal se reencontrasse apenas uma vez por ano, no sétimo dia do sétimo mês, se cumprisse à ordem do pai, que era atender os pedidos vindos da Terra. Segundo a mitologia japonesa, Orihime é representada pela estrela Vega, e o rapaz, a estrela Altair, do lado oposto da galáxia, que realmente só se encontram uma vez por ano.

# Tooronagashi

No dia de finados, são colocadas lanternas flutuantes nas águas do rio ou mar para reverenciar a alma dos antepassados.

Atualmente acontece em agosto para homenagear Hiroshima e Nagasaki, além de transmitir mensagens para a Paz mundial.



*Imagens do Tooronagashi em Mogi das Cruzes*

O início das primavera marca a passagem da paisagem branca e fria para um mar de flores, que proporciona um dos maiores espetáculos da natureza.

É costume milenar na tradição japonesa, as pessoas se reunirem para apreciar a beleza das flores.

É uma celebração da vida e da morte. São belas, mas florescem apenas de 7 a 10 dias.



Cena do filme: **HANAMI - CEREJEIRAS EM FLOR**



Fonte da imagem:  
<http://docultural.com.br/blog/page/2/>

# Hanami

olhar as flores



*Ukiyo-e : Hanami*  
Utagawa Hiroshige

# Festival do Motitsuki

É realizado no dia 31 de dezembro. O trabalho de socagem do moti, no pilão, simboliza o esforço humano para se ter boa sorte no ano que se aproxima e a prosperidade por meio da união das pessoas.



*Liberdade- SP  
jornal nippak*



[www.asia4net.com](http://www.asia4net.com)



*Festival do moti em londrina*

O espírito da "chanoyu", representa a beleza da simplicidade e da harmonia com a natureza, a base das formas tradicionais da cultura japonesa. Todo no ambiente deve ser levado em consideração (decoração, os arranjos florais, as louças e objetos, os trajes o rigoroso ritual com movimentos contidos. Uma forma de purificar a alma e buscar a paz interior.

# chanoyu

## Cerimônia do chá



*Ukiyo-e chanoyu*  
Chikanobu Toyohara



<http://www.br.emb-japan.go.jp/cultura/chanoyu4.htm>

[samurai71.blogspot.com/2010\\_02\\_01\\_archive.html](http://samurai71.blogspot.com/2010_02_01_archive.html)

# Daruma

O **daruma** é um dos mais populares talismãs de sorte no Japão. Vendido em festivais religiosos e feiras, esse boneco representa o *Bodhidharma*. Quando golpeado em qualquer de seus lados, o boneco balança e volta a sua posição inicial, ou seja, de pé. Por isso é chamado de *okiagari koboshi* (boneco que sempre fica em pé), e é um símbolo de perseverança, flexibilidade e determinação. Um provérbio japonês é intimamente associado ao **daruma**: "*Nana Korobi Yaoki*" (Caia sete vezes, levante oito).

"*Nana Korobi Yaoki*", caia sete vezes, levante-se oito vezes".

**Trabalhe para realizar seu desejo! Determinação é chave do sucesso.**



[Nikkeypedia](#)



<http://www.portalmie.com/japao/tradicao/supersticoes.htm>

# Daruma

Daruma-san é uma espécie de boneco que representa Bodhidharma, um monge da Índia que fundou o Zen Budismo na China. Ele atingiu a "iluminação" budista após meditar por um período de nove anos. Dizem que ele permaneceu sem mover ou fechar os olhos. Durante o processo, o monge removeu suas pálpebras de modo que ele não dormisse durante a meditação, e seus membros atrofiaram pelo desuso nos nove anos de meditação. O nome Daruma foi dado pelos japoneses (vem da pronúncia de Dharma).

O Daruma-san geralmente é feito de madeira e é representado como uma figura arredondada, com corpo vermelho, sem braços e sem pernas. Seus olhos não têm pupilas. As pessoas usam os bonecos para fazerem pedidos. São comumente usados pelos candidatos a cargos políticos, que pintam um dos olhos do Daruma-san no início da campanha política e o outro olho quando ganham as eleições.

Para fazer um desejo: ao segurar o Daruma-san, pinte o olho esquerdo do boneco enquanto você faz um pedido. Pinte o olho direito quando o desejo for realizado.

# Outras sugestões:



*Ikebana*

*Jardim japonês*



*Taiko*



*Teatro*



*Dança tradicional*



*Traje tradicional*



# Subsídios para pesquisa

No portal do site do Centro de Referência em Educação Mario Covas [www.crmariocovas.sp.gov.br](http://www.crmariocovas.sp.gov.br) fica disponibilizado aos professores, orientações sobre o concurso de desenho, o regulamento na íntegra e sugestões de links e vídeos para pesquisa do tema e desenvolvimento do trabalho.

The screenshot displays the homepage of the Centro de Referência em Educação Mario Covas. The page features a navigation menu on the left with categories such as 'Sistema Documentação', 'Memorial da Educação', and 'Temas Educacionais'. The main content area includes sections for 'Sala de Leitura' (Programa Superação Jovem, Ambiente de Orientação Técnica 2009), 'Concursos & Prêmios' (II Concurso Futuridade 2010, III Jornada de Matemática 2010), and 'Memorial da Educação' (Memória Oral). A 'Notícias' sidebar on the right lists recent updates. At the bottom, a vertical yellow bar highlights a list of links: 'CONHEÇA O RESULTADO DO CONCURSO', 'Veja os desenhos selecionados', 'REGULAMENTO', 'ETIQUETAS DE IDENTIFICAÇÃO E AUTORIZAÇÃO DO PAI OU RESPONSÁVEL', 'ORIENTAÇÕES E SUGESTÕES', 'LINKS', 'MÚSICAS', and 'VÍDEOS'.

**PARA PARTICIPAÇÃO**

**O PROFESSOR DEVERÁ  
FICAR ATENTO  
A TODOS OS ITENS DO  
REGULAMENTO**



# PARTICIPANTES

- Por adesão.
- Alunos do Ensino fundamental ciclo I e II das escolas públicas, com **até 15 anos** de idade.

# CRITÉRIOS

- Os desenhos deverão ser inéditos, sem a representação de estereótipos (cópia ou modelo pronto).
- O desenho apresentado deverá ter um título correspondente a cultura e/ou tradição representada.
- O desenho deverá ser composto exclusivamente pela linguagem não verbal.



# APRESENTAÇÃO DOS DESENHOS

- Suporte: papel canson ou cartolina
- Dimensão: 40cmx55cm
- Sem margem e sem moldura
- Técnica: lápis de cor, giz de cera, guache aquarela, nanquim ou crayon

**Verso da Obra:** deverá ser colada uma **etiqueta** (modelo anexo), com informações digitadas ou em letras de forma legíveis, conforme especificações.

ETIQUETA DE IDENTIFICAÇÃO		
 IV CONCURSO DE DESENHO TOYAMA-2011		
Nome do Aluno:		
RG:	Data de nascimento:	Sexo:
Título da Obra:		
Técnica utilizada:		
Nome da Escola:		
Série:	Turma:	
Nome do Professor Orientador:		
Diretoria de Ensino:		
Município:	Estado:	País:
Data/mês/ano:		



# FASES

- **FASE ESCOLA:** Formar comissão de pelo menos 3 professores e selecionar **01 desenho do Ciclo I** e **01 desenho do Ciclo II** – que deverão ser enviados a Diretoria de Ensino.
- **FASE DIRETORIA DE ENSINO:** Formar comissão de pelo menos 3 PCOPs e selecionar **01 desenho do Ciclo I** e **01 desenho do Ciclo II**. A DE encaminha os **02 desenhos** selecionados para o CRE Mario Covas.

**Observação:** No encaminhamento às instâncias julgadoras, o desenho **não deve ser** dobrado ou enrolado, mas acondicionado de forma a não danificar a obra. A embalagem deve ser identificada com etiqueta (anexa).



- **FASE ESTADUAL:** A Secretaria de Estado forma uma comissão de pelo menos 3 profissionais para selecionar **10 desenhos do Ciclo I** e **10 desenho do Ciclo II** – que serão enviados à Associação Artística e Cultural da Província de Toyama/Japão.
- A edição do Festival deste ano, em Toyama/Japão, está prevista para o período de 18 a 20 de setembro de 2011.



***Vamos fazer do desenho e da pintura  
um importante canal de comunicação  
e expressão, único e pessoal***

**e um momento privilegiado para  
conhecer, valorizar e respeitar a  
cultura  
de um outro povo!**



**Desejamos a todos um  
excelente trabalho!**

*Organização do material: Maria Cristina Nogueroi Catalan  
Equipe CRE Mario Covas*

